

கலைச்சொல்லாக்க உத்திகள்

தகவல் தொழில்நுட்பக் கலைச் சொல்லாக்கக் குழு

Anto Peter,

Softview Computers, Chennai, Tamilnadu

(1) ஆங்கிலச் சொற்களை கூடியவரை நேரடியாக மொழிபெயர்ப்பு செய்யக்கூடாது. (Hard Disk - வன்வட்டு) பொருளடிப்படையில் மொழியாக்கம் செய்யவேண்டும். (Hard Disk - நிலைவட்டு)

(2) ஏற்கனவே புழுக்கத்தில் வந்துவிட்ட சொற்களை அப்படியே ஏற்றுக்கொள்ளலாம். (கணிப்பொறி, இணையம்)

(3) எளிதில் புரிந்துகொள்ள முடியாத இலக்கியச் சொற்களைத் தவிர்க்கலாம் (Text - பனுவல்)

(4) நாட்டுப்புற வழக்காற்றில் உள்ள நல்ல தமிழ்ச்சொற்களை மீட்டுருவாக்கிப் பயன்படுத்தலாம் (Disk - வட்டு; Warehouse - கிடங்கு)

(5) தமிழ்ச்சொற்கள் பெரும்பாலும் ஓரசை, ஈரசைச் சொற்களே. சொல்லாக்கத்தில் பொருள்விளக்கம்போல் அமையும் நீண்ட சொற்களையும் சொல்தொடர்களையும் தவிர்க்கவேண்டும் (Disassembler - பொறிமொழியைத் தொகுமொழியாக்கி)

(6) நெருங்கிய தொடர்புடைய பொருட்களை (coil, circuit, winding - சுருள்) ஒரே சொல்லால் குறிப்பிடக்கூடாது. வேறு வேறு சொற்களைக் கண்டறிய வேண்டும்.

(7) பொருள் தொடர்பில்லா இருவேறு சொற்களுக்கு ஒரே சொல்லாக்கம் தரக்கூடாது. (Driver - இயக்கி)

(8) ஒரே சொல் வேறு வேறு இடங்களில் வேறு வேறு பொருளில் பயன்படுத்தப் படும்போது, இடம், பொருள், ஏவல் அறிந்து. வேறு வேறு கலைச் சொற்களை உருவாக்க வேண்டும். (Line - கோடு, Telephone Line - தொலைபேசித் தடம், On-line - நிகழ்நிலை)

(9) சரியான ஒற்றைச்சொல் அமையாதபோது இருசொற்களை இணைத்து புதிய சொல்லை உருவாக்கலாம். (Virus - நச்சுநிரல்; Applet - குறுநிரல்; - Audio கேட்பொலி)

(10) இருக்கின்ற சொற்களிலேயே தேடிக்கொண்டிராமல் பொருத்தமான வேர்ச் சொல்லுடன் விசுவகளை இணைத்து புதிய சொற்களை உருவாக்க வேண்டும். (Network - பிணையம்; Internet - இணையம்)

(11) ஆங்கில முன்னொட்டு (Prefix - micro, macro) பின்னொட்டுகளுக்குப் (Suffix - logy, ism) பொருத்தமான தமிழ் ஒட்டுச் சொற்களை உருவாக்கி அனைத்து இடங்களிலும் ஒன்றுபோலப் பயன்படுத்த வேண்டும்.

(12) ஆக்கப்பட்ட சொல், அச்சொல்லோடு தொடர்புடைய வேறு சொல் / சொல்தொடருக்குப் பொருந்தும் வகையிலும் இருக்க வேண்டும். (Browser - உலாவி; Internet Browsing Centre - இணைய உலா மையம்)

(13) குழுவாகப் புழுங்கும் சொற்களுக்கு ஒரே அமைப்புள்ள சொற்களைப் பயன்படுத்தலாம். (CPU, Memory, Monitor, Disk Drive - மையச்செயலகம், நினைவகம், திரையகம், வட்டகம்; Gateway, Router, Bridge, Brouter - நுழைவி, திசைவி, இணைவி, இணைத்திசைவி)

(14) ஒரு பொருளின் உருவம், செயல்பாடு, பயன்பாடு இவற்றில் மீதூர்ந்து இருக்கும் பண்பின் அடிப்படையில் புதிய சொல்லை உருவாக்க வேண்டும். (Mouse - சுட்டி.)

(15) கூட்டுச் சொற்காக அமைவதை அப்படியே ஒலிபெயர்ப்புச் செய்யவேண்டும் (Modem - மோடம்)

(16) தலைப்பெழுத்துச் சுருக்கங்களை அப்படியே ஒலிபெயர்த்து எழுதலாம் (HP -ஹெசுபி, HTML - ஹெசுடீஎம்எல்)

(17) நிறுவனப் பெயர், பொருளின் விற்பனைப் பெயர் மற்றும் சிறப்புப் பெயர்களை அப்படியே ஒலிபெயர்க்கலாம் (Microsoft, Sun, StarOffice, Windows2000)

(18) அளவைச் சொற்களை அப்படியே ஒலிபெயர்த்து எழுதலாம் (கிலோ, மெகா, பிட், பைட், ஹெர்ட்ஸ், மிப்ஸ்)

இவ்வத்திகளை வகுப்பதில் கீழ்க்காணும் கட்டுரைகள் துணைநின்றன.

1. அறிவியல் தமிழ் ஆக்கம் வழிமுறைகள் - முனைவர் வா.செ. குழந்தைசாமி
2. அறிவியல் - தொழிலியல் தமிழ் ஆக்க முறைகள் - முனைவர் இராதா செல்லப்பன்
3. Principles for Evaluation of Terminology - Commission for Scientific and Technical Terminology, Govt. of India